

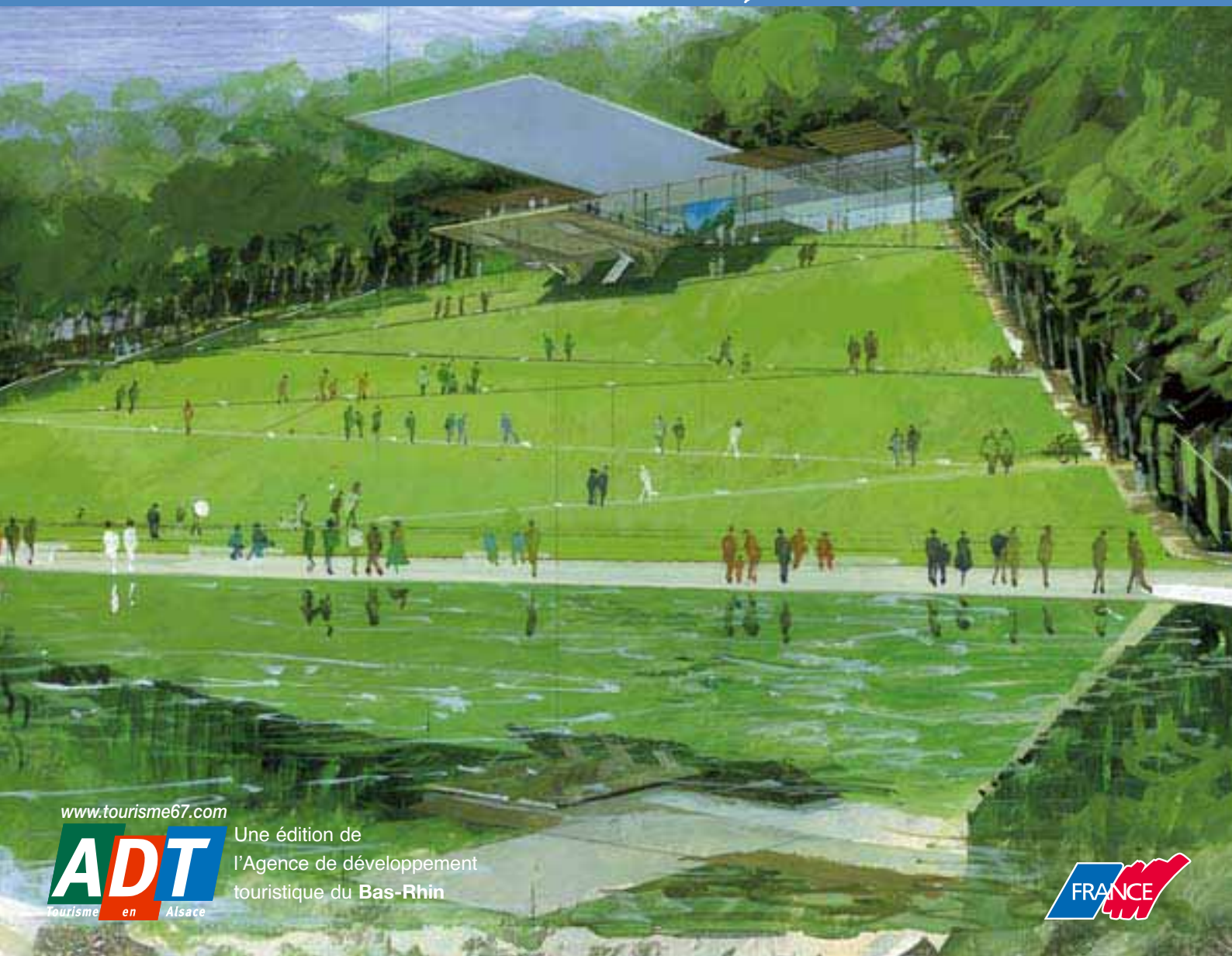


Le Bas-Rhin, terre de mémoire, lieux d'histoire

tourisme-alsace.com

ALSACE[®]

*Das Unterelsass, Land der Erinnerung, Ort der Geschichte
Northern Alsace, a land where History was made*



www.tourisme67.com

ADT
Tourisme en Alsace

Une édition de
l'Agence de développement
touristique du **Bas-Rhin**

FRANCE

Un **parcours** passionnant à travers l'histoire récente de l'Alsace

Ein interessanter Streifzug durch die jüngere Geschichte des Elsass
A fascinating insight into the recent history of Alsace



Borne frontière
Grenzstein
Border stone



Sentier de la Ligne Maginot
Weg der Maginot Linie
Maginot Line Trail

ALSACE, TERRE DE MÉMOIRE

Écartelée dans un passé récent entre la France et l'Allemagne, la «déchirure» de l'Alsace commença avec la Guerre de 1870. Combats et batailles (Wissembourg et Froeschwiller) ouvrirent la voie de l'annexion allemande. De nouvelles lignes de défense furent alors construites, comme le fort de Mutzig, pour garantir le rattachement à l'Allemagne. Le retour à la France en 1918 et les nouvelles menaces de guerre entraînèrent la construction de la Ligne Maginot dès 1929, le long du Rhin ainsi qu'à proximité de la frontière Nord vers le Palatinat. Contrairement à une idée reçue, cette ligne joua un rôle clé en repoussant encore les troupes allemandes huit jours après l'armistice du 22 juin 1940. Mais la défaite française provoqua l'annexion de fait de l'Alsace-Moselle au bénéfice du IIIe Reich jusqu'en 1944-45. Dès lors, les lieux de tourmente s'appellent Natzweiler-Struthof, unique camp de concentration situé en France, ou Schirmeck-Vorbruck, camp de sûreté et de redressement dont il reste peu de traces. Aujourd'hui, témoignent de ce passé tumultueux le Struthof, le sentier des prisonniers reliant les deux camps, ainsi que le sentier des passeurs, chemin de la liberté pour les évadés, déserteurs ou réfractaires à l'incorporation de force dans l'armée allemande. Le Mémorial de l'Alsace-Moselle de Schirmeck évoque tous ces événements. Sa visite permet de s'imprégner véritablement de cette terre de mémoire que constitue désormais l'Alsace.

DAS ELSASS UND SEINE HISTORISCHE BEDEUTUNG

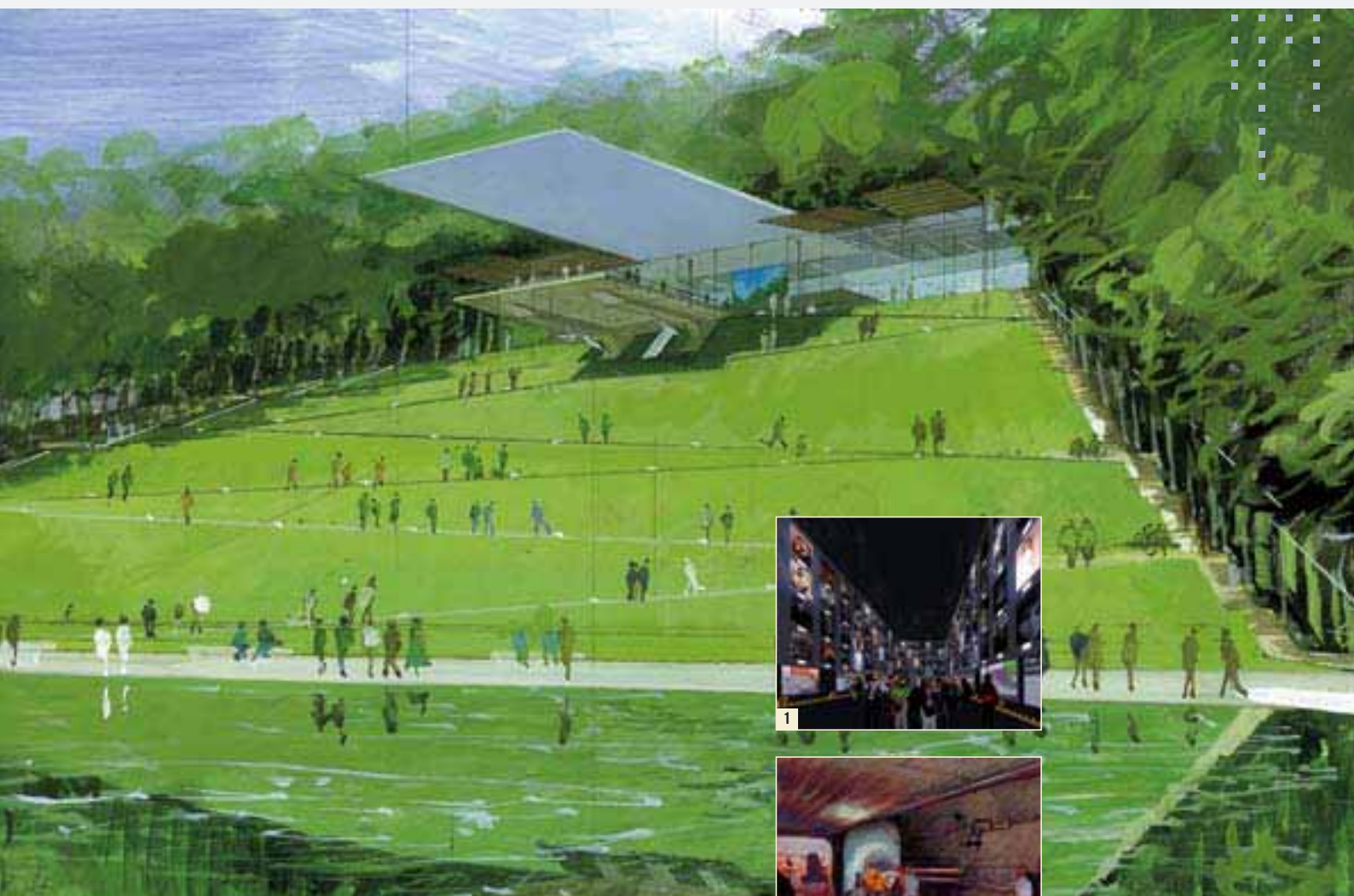
In jüngerer Vergangenheit wurde das Elsass zum Spielball zwischen Frankreich und Deutschland, die „Zerreißprobe“ begann mit dem Krieg von 1870. Kämpfe und Schlachten (Wissembourg und Froeschwiller) machten den Weg frei für die deutsche Annexion. Neue Verteidigungslinien - wie die Festung von Mutzig - wurden gebaut, um den Anschluss an Deutschland zu sichern. Die Rückerstattung an Frankreich 1918 und die erneute Kriegsgefahr führten ab 1929 zum Bau der Maginotlinie entlang des Rheins und an der Nordgrenze zur Pfalz. Entgegen landläufiger Meinung spielte die Verteidigungslinie eine Schlüsselrolle bei der Zurückdrängung der deutschen Truppen acht Tage nach dem Waffenstillstand vom 22. Juni 1940. Doch die französische Niederlage führte bis 1944-45 zum de facto-Anschluss des Elsass und der Moselle an das Deutsche Reich. An die Schrecken von damals erinnern das einzige Konzentrationslager in Frankreich in Natzweiler-Struthof, und das Sicherheits- und Umerziehungslager von Schirmeck-Vorbruck, von dem nur noch wenige Spuren erhalten sind. Zeugnisse dieser bewegten Vergangenheit sind der Struthof, der Weg der Häftlinge zwischen den beiden Lagern, sowie der Fluchthelferweg, der für die Geflohenen, die Deserteure und all diejenigen, die der Zwangsrekrutierung in die deutsche Armee entgehen wollten, der Weg in die Freiheit war. Die Gedenkstätte des Elsass und der Moselle in Schirmeck erinnert an all diese Ereignisse. Hier kann man sich einen Eindruck verschaffen von der wahren historischen Bedeutung des Elsasses.

ALSACE, HISTORY IN THE MAKING

Torn asunder by France and Germany in recent history, the heart-rending past of Alsace began with the Franco-Prussian War in 1870. The outcome of the fighting and battles (Wissembourg and Froeschwiller) was the annexation of Alsace to Germany. New lines of defence were then built, such as Mutzig Fort, to make sure Alsace would remain a part of Germany. The return to French rule in 1918 and the threat of further war led to the construction of the Maginot Line in 1929 along the river Rhine and close to the northern border with the Palatinate. Contrary to common belief, this line played a key role in pushing back the German troops eight days after the armistice of 22 June 1940. But the French defeat led to Alsace and Moselle being annexed by the Third Reich until 1944-45. From this time, the places of horror had a name: Natzweiler-Struthof, the only concentration camp located in France, and Schirmeck-Vorbruck, a high-security prison camp of which virtually nothing remains. Today, Struthof bears witness to this troubled past, as does the path for prisoners linking the two camps and the smugglers' trail, which was the road to freedom for escaped prisoners, deserters and men who refused to be drafted into the German army. The Alsace-Moselle Memorial at Schirmeck stands as a powerful reminder of these events in Alsace, a land where history is ever present.

Le **mémorial** de l'Alsace-Moselle, une visite incontournable

Un lieu de mémoire régionale,
Un lieu d'histoire générale,
Un lieu de sens et de pédagogie,
Un témoignage de réconciliation européenne.



Die Gedenkstätte des Elsasses und der Moselle, ein Besuch von ergreifender Bedeutung

Eine regionale Gedenkstätte,
Eine historische Stätte,
Ein Schauplatz von pädagogischem Wert,
Ein Zeugnis der europäischen Versöhnung.

The Alsace-Moselle Memorial, an unforgettable experience

A site of regional remembrance,
A landmark in history,
A site of learning and meaning,
A witness to reconciliation in Europe.



1



2



3

1 Galerie de portraits
Porträtgalerie
Portrait gallery

2 Fort de la Ligne Maginot
Festung der Maginotlinie
Fort from the Maginot Line

3 Mise au pas et germanisation
Gleichschaltung und Germanisierung
Under Nazi rule

LE MÉMORIAL DE L'ALSACE-MOSELLE, LÀ OÙ L'HISTOIRE S'ÉCRIT AU PRÉSENT

Le Mémorial de l'Alsace-Moselle est un lieu qui vous fait voyager au cœur de l'histoire contemporaine de l'Europe. Il présente les différentes étapes de l'histoire des Alsaciens et des Mosellans, qui ont changé quatre fois de nationalité entre 1870 et 1945, avec un accent sur les années 1939-1945.

Lieu de mémoire, mais aussi de pédagogie, le Mémorial est également un lieu d'avenir pour l'évocation de sujets d'actualité. Positivement tourné vers le futur, le Mémorial se veut être l'un des symboles de la réconciliation franco-allemande et de la construction européenne.

GEDENKSTÄTTE DES ELSASSES UND DER MOSELLE, EIN ORT WO GEGENWART UND GESCHICHTE ZUSAMMENTREFFEN

Die Gedenkstätte des Elsasses und der Moselle ist ein Ort, der Sie mitten hineinführt in die europäische Geschichte unserer Zeit. Sie zeigt verschiedene Etappen der Geschichte der Elsässer und Mosellaner, die zwischen 1870 und 1945 viermal die Nationalität wechselten, wobei der Schwerpunkt auf den Jahren 1939-1945 liegt.

Als Ort der Erinnerung und Wissensvermittlung weist die Gedenkstätte aber auch in die Zukunft und behandelt aktuelle Themen. Mit ihrem positiven Blick in die Zukunft versteht sich die Gedenkstätte als ein Symbol der deutsch-französischen Versöhnung und des europäischen Aufbaus.

THE ALSACE-MOSELLE MEMORIAL, WHERE HISTORY MEETS THE PRESENT

When you visit the Alsace-Moselle Memorial, you journey to the heart of contemporary European history. It presents the stages in the history of the people of Alsace and Moselle, who changed nationality four times between 1870 and 1945, with a special focus on the years between 1939 and 1945.

A potent landmark in the collective memory, the Memorial is also an educational, forward-looking site evoking current themes of debate. The future-oriented Memorial stands out as a symbol of the reconciliation between France and Germany and the building of Europe.



Guerre totale
Totaler Krieg
Outright war



Lendemain de combats
Nachkriegszeit
In the wake of the fighting



Réconciliation européenne
Europäische Versöhnung
European reconciliation

TOUR À TOUR, ACTEUR ET TÉMOIN, VOTRE PARCOURS DANS LE MÉMORIAL

- 1 Espace introductif 1870-1939
Des visages témoins de l'Histoire.
- 2 L'évacuation de 1939.
- 3 La drôle de guerre dans un décor de la Ligne Maginot.
- 4 et 5 Mise au pas et incorporation de force.
Août 1942.
- 6,7 et 8 Ralliements, résistances et répressions.
L'univers concentrationnaire.
La résistance hors d'Alsace.
Guerre totale et libération.
- 9 Lendemain des combats.
Le retour à la vie.
- 10 Poids du passé et perspective d'avenir
La réconciliation franco-allemande et la construction européenne.

BEI IHREM BESUCH IN DER GEDENKSTÄTTE SIND SIE AKTIVE ZEUGEN

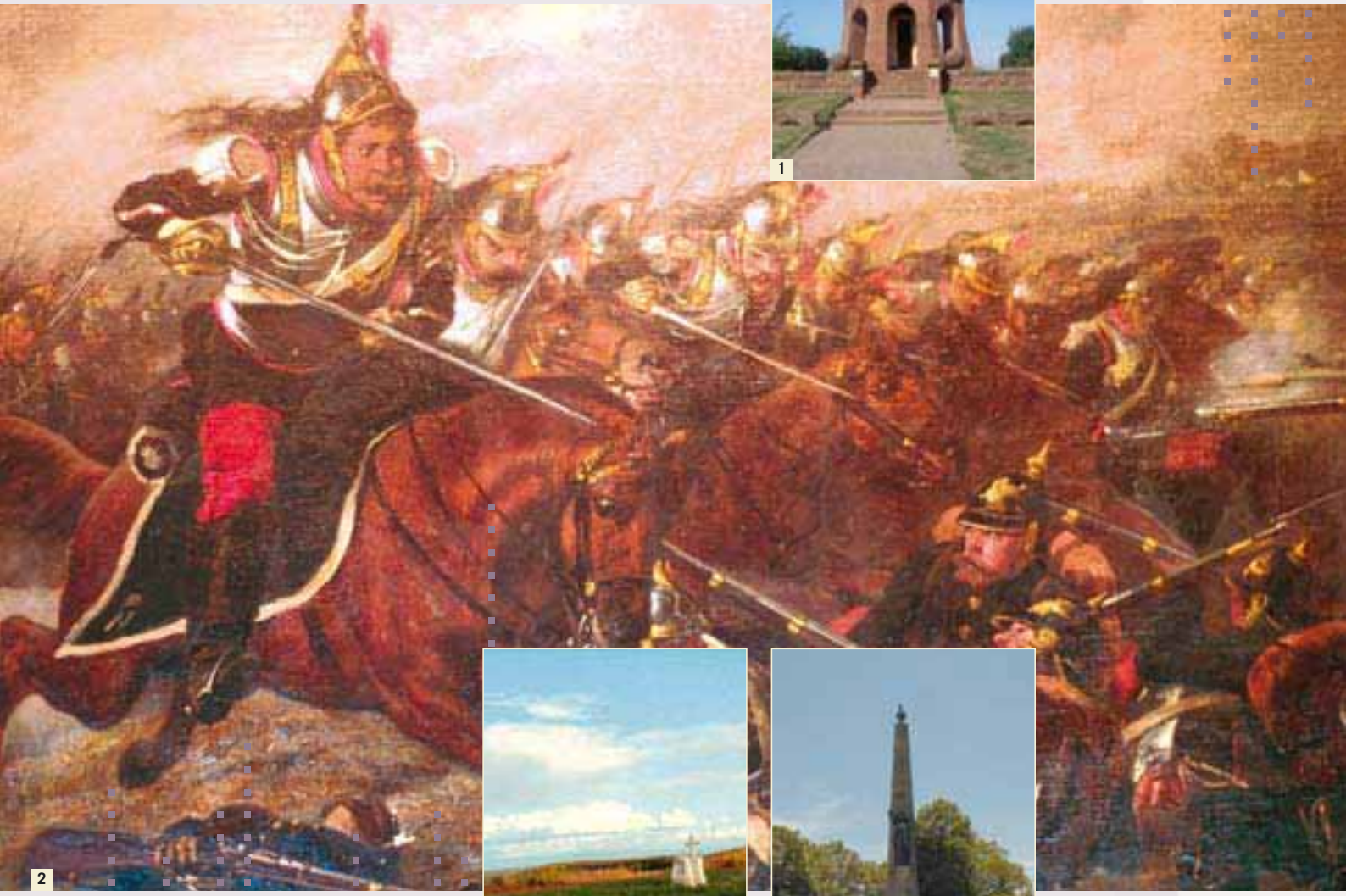
- 1 Einführungsbereich 1870-1939
Gesichter, die die Geschichte widerspiegeln.
- 2 Die Evakuierung von 1939.
- 3 Der Sitzkrieg an der Maginotlinie.
- 4 und 5 Gleichschaltung und Zwangsrekrutierung. August 1942.
- 6,7 und 8 Anschluss, Widerstand und Repression.
Das Leben im Konzentrationslager.
Der Widerstand außerhalb des Elsasses.
Totaler Krieg und Befreiung.
- 9 Nachkriegszeit.
Die Rückkehr ins Leben.
- 10 Last der Vergangenheit und Zukunftsaussichten.
Die deutsch-französische Versöhnung und der europäische Aufbau.

YOUR ITINERARY THROUGH THE MEMORIAL AS BOTH WITNESS AND STAKEHOLDER

- 1 Introduction 1870-1939
Faces bearing witness to History.
- 2 The evacuation of 1939.
- 3 The Phoney War as seen in the Maginot Line.
- 4 and 5 Under Nazi rule and enforced enlistment. August 1942.
- 6,7 and 8 Rallying, resistance and repression.
The world of the concentration camp.
The resistance movement outside Alsace.
Outright war and liberation.
- 9 In the wake of the fighting.
Returning back to normal.
- 10 The burden of the past and future perspectives.
Reconciliation between France and Germany and the building of Europe.

La guerre de 1870, ou le début d'une période mouvementée

Der Krieg von 1870 oder
der Beginn einer bewegten Epoche
The Franco-Prussian War of 1870,
or the beginning of troubled times



1



3



4



5

- 1 Le Belvédère
Das Belvedere
The Belvedere
- 2 Musée de Woerth
Museum von Woerth
Woerth Museum
- 3 Vue du Champ de bataille
Ansicht des
Schlachtfeldes
View of the battlefield
- 4 Le Geisberg
Der Geisberg
The Geisberg
- 5 Monument bavarois
Bayerisches Denkmal
Bavarian monument

LE GEISBERG À WISSEMBOURG

Dominant Wissembourg, le Geisberg est une colline, témoin de nombreuses batailles. La plus célèbre est celle du 4 août 1870. 30 000 Bavaro-Prussiens affrontent 8 000 Français. On dénombre respectivement 1 200 et 1 500 morts.

MUSÉE DE LA BATAILLE DU 6 AOÛT 1870 À WOERTH

(documents, uniformes, armes blanches, armes à feu, peintures, etc.)

Ce musée évoque la sanglante journée du 6 août 1870, qui voit l'affrontement entre les troupes françaises et allemandes. Un grand diorama de 4 000 figurines en étain, peintes à la main, retrace un instant de la bataille. À l'ouest de Woerth, autour de Froeschwiller, se trouve le lieu même de cette bataille. Difficile d'imaginer l'hécatombe qui a pu s'y dérouler, tant le paysage qui s'offre aux yeux du visiteur est bucolique. Sur ce terrain jalonné de tombes et monuments, s'éteignirent 20 000 hommes.

CIRCUIT CYCLABLE AUTOUR DU CHAMP DE BATAILLE

Sur le site du champ de bataille, un circuit vélo avec panneaux explicatifs, apporte des éléments d'informations nécessaires à la compréhension de cet affrontement.

LE SENTIER DES TURCOS ①

Il est dédié à ceux qui ne se rendent pas, mais meurent. Le capitaine Suzzoni percé de 17 coups de baïonnette et les braves de son régiment dont seuls 10% survivront, en est le meilleur exemple.

KRIEGSSCHAUPLÄTZE VON 1870**DER GEISBERG IN WISSEMBOURG**

Oberhalb von Wissembourg war der Geisberg Schauplatz zahlreicher Kämpfe. Der berühmteste fand dort am 4. August 1870 statt. 30.000 Bayern und Preußen standen 8.000 Franzosen gegenüber. Auf beiden Seiten beklagte man 1.200 bzw. 1.500 Tote.

MUSEUM DER SCHLACHT VOM 6. AUGUST 1870 IN WOERTH

(Dokumente, Uniformen, Blankwaffen, Schusswaffen, Bilder, usw.)

Das Museum erinnert an die blutige Schlacht vom 6. August 1870 zwischen französischen und deutschen Truppen. Ein großes Diorama mit 4.000 handbemalten Zinnfiguren zeigt eine Schlachtszene.

Westlich von Woerth, bei Froeschwiller, liegt der Schauplatz dieses Kampfes. Es fällt schwer, sich in dieser lieblichen Landschaft ein solches Blutvergießen vorzustellen. Auf dem einstigen Schlachtfeld, an das überall Gräber und Denkmäler erinnern, starben 20.000 Menschen.

RADTOUR UM DAS SCHLACHTFELD

Eine Radstrecke säumt das einstige Schlachtfeld. Erklärungstafeln schildern den Ablauf der Kämpfe.

TURKOS PFAD ①

Dieser ist den Männern gewidmet, die sterben statt sich zu ergeben, wie Hauptmann Suzzoni, der 17 Seitengewehrstiche erhielt, und die tapferen Männer seines Regiments, von denen nur 10% überlebten.

THE SITES RECALLING 1870**THE GEISBERG IN WISSEMBOURG**

The Geisberg is a hill overlooking Wissembourg and was the theatre of many battles, the most famous being the Battle of 4th August 1870. 30,000 Bavarians and Prussians waged war against 8,000 French soldiers. The death toll was respectively 1,200 and 1,500.

MUSEUM OF THE BATTLE OF 6TH AUGUST 1870 IN WOERTH

(documents, uniforms, swords and knives, firearms, paintings, etc.)

This museum takes us back to the Battle of 6th August 1870, and the bloody confrontation between the French and German troops. A diorama with 4,000 hand-painted, pewter figures captures one moment of the battle.

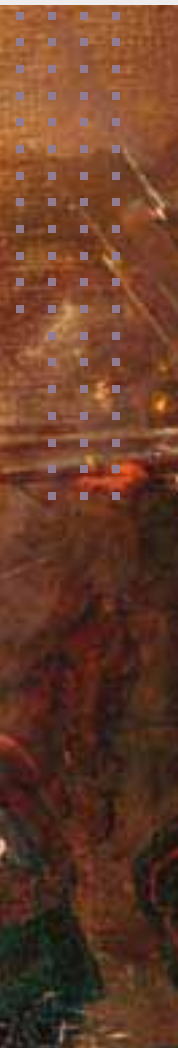
To the west of Woerth, around Froeschwiller, lies the site of the battle itself. In this invitingly pastoral landscape, it is difficult to imagine the massacre that occurred here. 20,000 men died on this land now scattered with tombs and monuments.

CYCLE PATH AROUND THE BATTLEFIELD

A cycle path with explanatory panels takes you around the site of the battlefield and tells you everything about the battle.

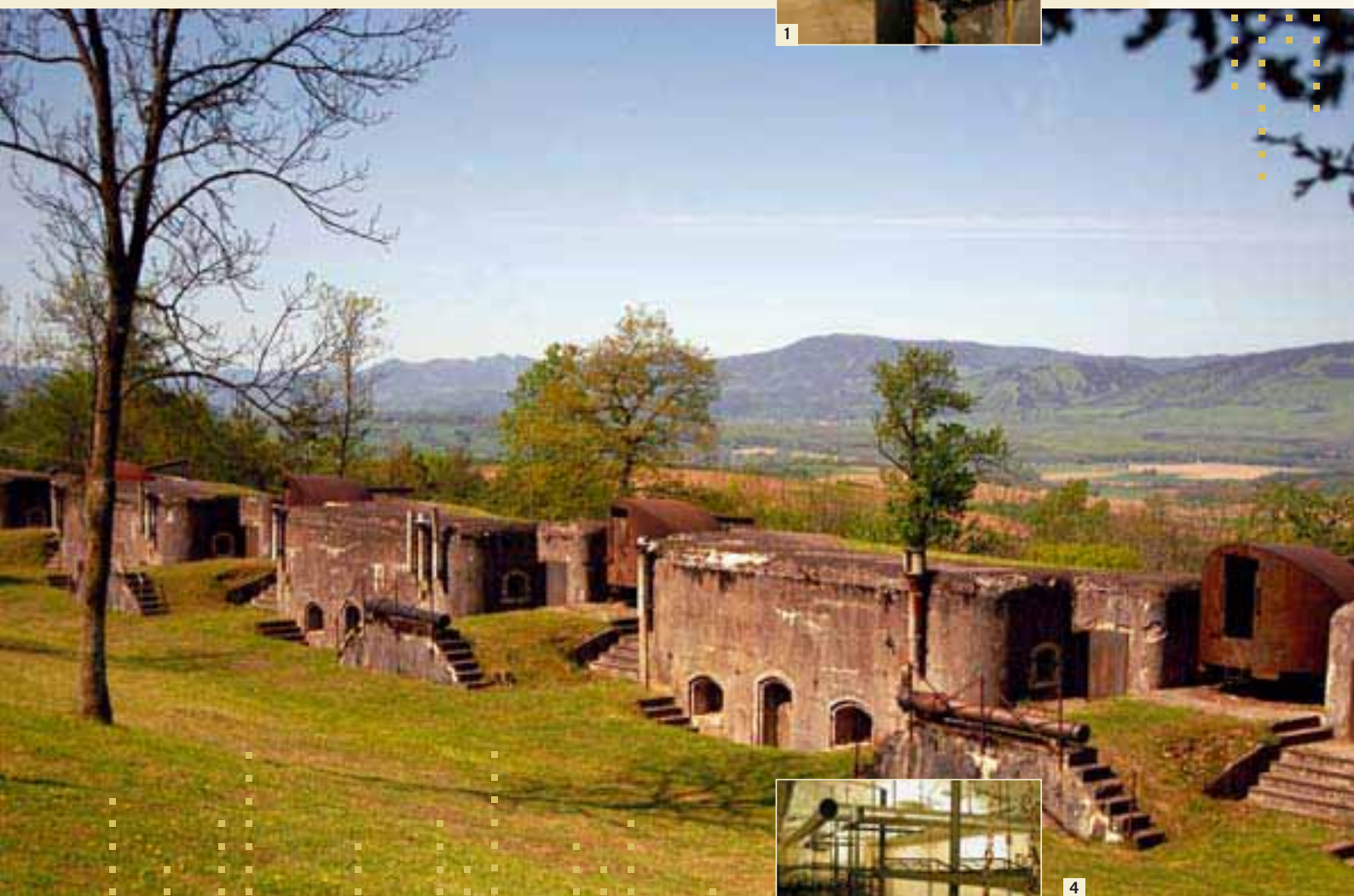
THE TURCOS' TRAIL ①

This trail is dedicated to those who laid down their lives rather than surrender. This was personified by Captain Suzzoni, who was bayoneted 17 times, and his brave regiment, of whom only 1 out of 10 survived.



Les puissantes **fortifications** de 1870 à 1918

Die mächtigen Befestigungswerke
von 1870 bis 1918
Strong fortifications
from 1870 to 1918



4

1 Groupe électrogène
Kraftwerke
Power plant

2 Dortoir
Schlafsaal
Dormitory

3 Cuisine
Küche
Kitchen

4 Batterie
Batterie
Battery

LES PUISSANTES FORTIFICATIONS DE 1870 À 1918

FORT DE L'EMPEREUR GUILLAUME II À MUTZIG

Plus puissante fortification d'Europe jusqu'en 1918, le Fort de l'empereur Guillaume II est un monument de technologie militaire en avance sur son temps. Il pouvait abriter jusqu'à 6 500 hommes en temps de guerre. Construit de 1893 à 1918, le Fort de Mutzig est le seul site du Bas-Rhin permettant d'évoquer la guerre de 1914-1918 et d'expliquer les combats du mois d'août 1914.

Conçu pour la guerre, le Fort de Mutzig est aujourd'hui un lieu au service de la paix. Grâce à l'action de bénévoles tant Allemands que Français, il contribue à l'entente franco-allemande et à l'intégration européenne.

CEINTURE FORTIFIÉE DE STRASBOURG - PISTE DES FORTS

Forts visitables sur demande: Fort Frère (Grossherzog von Baden) à Oberhausbergen et Fort Rapp (Moltke) à Reichstett. Renseignements: contact Fort de Mutzig. Un parcours cyclable aménagé longe cette ceinture, de La Wantzenau à Wolfisheim.

SENTIER DES CASEMATES À SOULTZ-LES-BAINS

Ce circuit de 6 km ②, jalonné de panneaux explicatifs, permet de découvrir à travers vignes, vallons et forêt, les principaux vestiges fortifiés de la première guerre mondiale et de se faire une idée des travaux de fortification réalisés au début du 20^{ème} siècle dans la région.

VESTIGES DE LA PREMIÈRE GUERRE MONDIALE AU DONON

En 1914, de violents combats se sont déroulés au Donon. En témoignent les rochers, lieux de sépultures provisoires, qui portent encore les noms des hommes des deux armées morts au combat.

Les Allemands y ont construit de nombreuses fortifications, encore visibles aujourd'hui. Le sentier des bunkers, du Donon au Col de l'Engin ③ et le sentier des fortins ④ permettent de les découvrir.

DIE MÄCHTIGEN BEFESTIGUNGSWERKE VON 1870 BIS 1918

DIE FESTE KAISER WILHELM II. IN MUTZIG

Als mächtigste Befestigungsanlage bis 1918 und Monument der Militärtechnologie ist die Feste Kaiser Wilhelm II. ihrer Zeit voraus. In Kriegszeiten konnte sie bis zu 6.500 Mann aufnehmen. Erbaut in den Jahren 1893 bis 1918, ist die Feste von Mutzig die einzige im Unterelsass, die an den Krieg von 1914-1918 und an die Kämpfe von August 1914 erinnert.

Die Feste von Mutzig, die für den Krieg angelegt wurde, ist heute ein Ort im Dienst des Friedens. Dank der Arbeit ehrenamtlicher Helfer aus Deutschland und Frankreich trägt sie zur deutsch-französischen Verständigung und zur europäischen Integration bei.

FESTUNGSGÜRTEL VON STRASBOURG – FESTUNGSRADWEG

Befestigungswerke auf Anfrage zu besichtigen: Fort Frère (Großherzog von Baden) in Oberhausbergen und Fort Rapp (Moltke) in Reichstett. Auskunft: Kontakt Feste von Mutzig. Entlang der Festungsgürtel, Radweg zwischen La Wantzenau und Wolfisheim.

WEG DER KASEMATEN IN SOULTZ-LES-BAINS

Auf dem 6 km langen Rundweg ② mit Erklärungstafeln kann man inmitten hügeliger Landschaft, Wäldern und Weinbergen, die Spuren der wichtigsten Verteidigungsanlagen des 1. Weltkriegs entdecken und sich eine Vorstellung von den Befestigungsarbeiten machen, die Anfang des 20. Jahrhunderts in der Gegend durchgeführt wurden.

SPUREN DES 1. WELTKRIEGS AM DONON

1914 fanden am Donon heftige Kämpfe statt. Davon zeugen die Felsen, notdürftige provisorische Begräbnisstätten, die noch die Namen der im Kampf Gefallenen beider Seiten tragen. Die Deutschen haben hier zahlreiche Befestigungsanlagen gebaut, die man noch heute sehen kann. Auf dem Weg der Bunker vom Donon zum Col de l'Engin ③ und dem Weg der Forts ④ kann man sie entdecken.

STRONG FORTIFICATIONS FROM 1870 TO 1918

KAISER WILHELM II FORT IN MUTZIG

As the staunchest fortification in Europe before 1918, Kaiser Wilhelm II Fort is a monument to the state-of-the-art military technology of that era. It could house up to 6,500 men in wartime. Built from 1893 to 1918, Mutzig Fort is the only site in Northern Alsace that takes you back to the 1914-1918 War and the fighting that took place in August 1914.

Mutzig Fort was built for war, but today pays homage to peace. Through the voluntary work of French and Germans alike, it contributes to French-German relations today and symbolises European integration.

THE FORTIFIED BELT AROUND STRASBOURG - FORTS CYCLING TRAIL

Some Forts can be visited on request: Frère Fort (Grossherzog von Baden) in Oberhausbergen and Rapp Fort (Moltke) in Reichstett. Information: contact Mutzig Fort. A cycling trail links this belt from La Wantzenau to Wolfisheim.

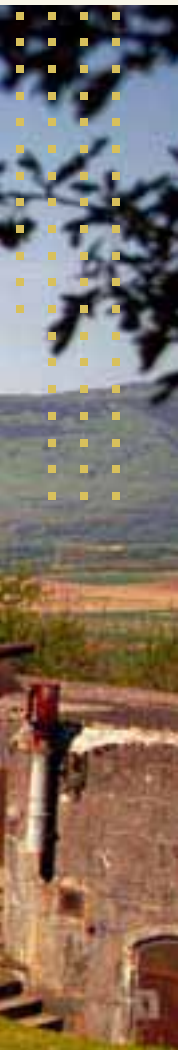
BLOCKHOUSE TRAIL IN SOULTZ-LES-BAINS

This 6-km trail ②, dotted with information panels, takes you through the vineyards, valleys and forests to discover the major fortified vestiges of the First World War and find out about the fortification work undertaken in the region at the beginning of the 20th century.

VESTIGES OF WORLD WAR 1 ON THE DONON

In 1914, violent fighting broke out on Donon mountain. The rocks and provisional tombs, still carrying the names of men from both armies who died in combat here, bear witness to these sad times.

The Germans built many fortifications here, which can still be seen today. The bunker trail, leading from the Donon to Engin Pass ③ and the trail of small forts ④ take you on a tour of discovery.



La Ligne **Maginot**, 1929 à 1940 un ouvrage hors du commun

Die Maginotlinie, 1929 bis 1940,
ein ungewöhnliches Bauwerk
The Maginot Line, 1929 to 1940,
an exceptional site



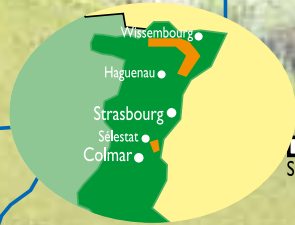
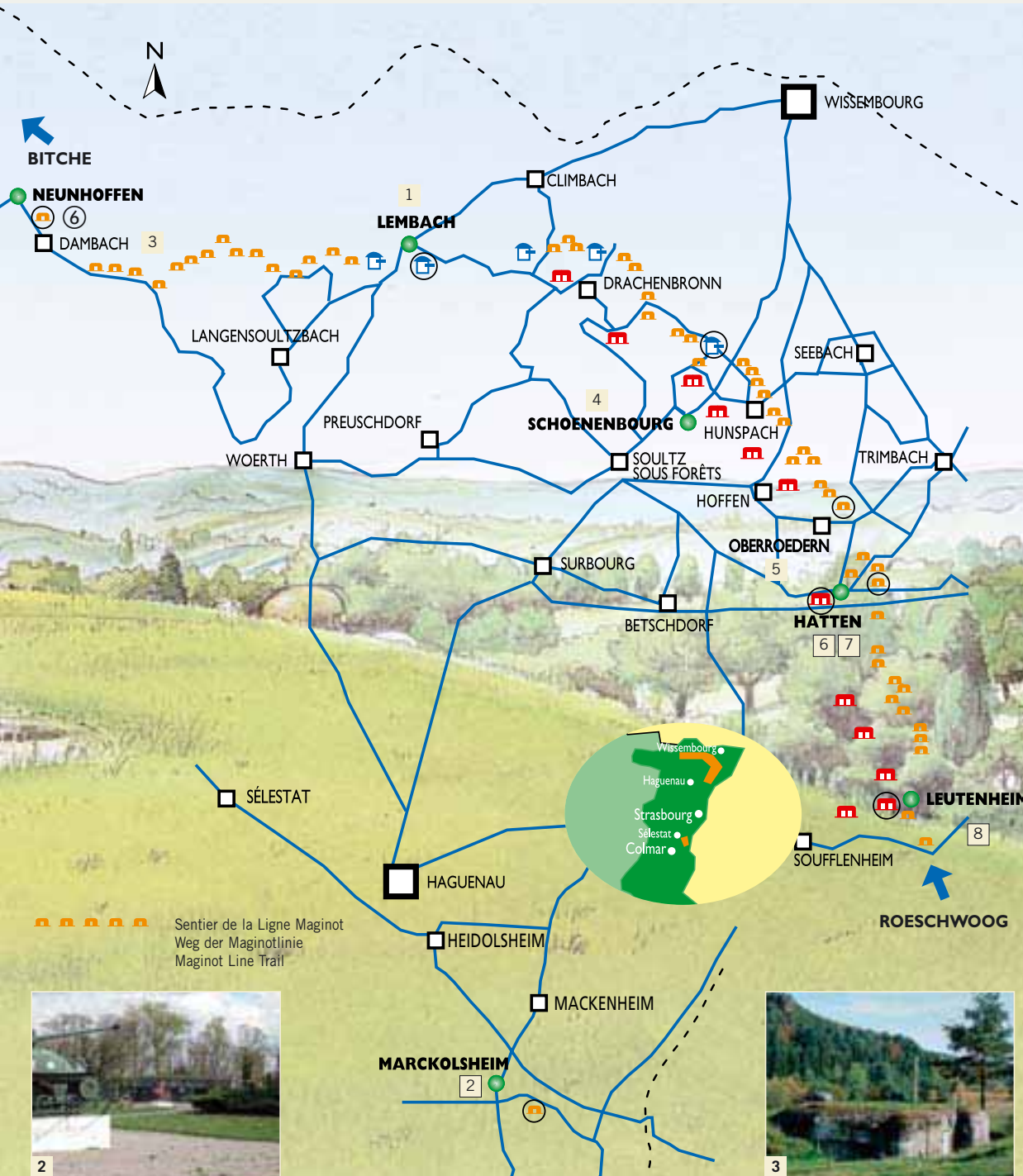
Fort / Festung / Fort



Abri / Großunterstand / Shelter



Casemate / Kasematte / Pillbox



Sentier de la Ligne Maginot
Weg der Maginotlinie
Maginot Line Trail



MARCKOLSHEIM



DAMBACH-NEUNHOFFEN



LEMBACH



SCHOENENBOURG

WISSEMBOURG

LIGNE MAGINOT EN ALSACE (1929-1939)

Au cœur du système fortifié de la Ligne Maginot, l'Alsace compte de nombreux ouvrages : forts d'artillerie et casemates d'infanterie (observatoires, abris, blockhaus, zones inondables).

À une dizaine de kilomètres de la frontière, de puissants ouvrages défendent le Nord de l'Alsace, alors que le Rhin est protégé par une ligne de casemates plus légères. Embrasures sous béton, cloches cuirassées et tourelles constituent la ligne de feu, alors que la zone arrière est constellée de casernements, de dépôts et de chemins de fer stratégiques.

Les terribles combats de juin 1940 font de la Ligne Maginot un témoin incontournable de l'histoire et du patrimoine de l'Alsace. Le sentier de la Ligne Maginot ⑤, qui part de Roeschwoog, traverse les Vosges du Nord et rejoint Bitche, vous permet de découvrir ces différents types d'ouvrages.

DIE MAGINOTLINIE IM ELSASS (1929-1939)

Im Zentrum des Befestigungssystems der Maginotlinie verfügt das Elsass über zahlreiche Verteidigungsanlagen: Artilleriewerke und Infanterie-Kasematten (Beobachtungskuppeln, Unterstände, Blockhäuser, Überflutungsgebiete).

Mächtige Bollwerke, etwa zehn Kilometer hinter der Grenze, verteidigen das nördliche Elsass, während der Rhein durch eine Linie leichter Kasematten geschützt ist. In vorderer Linie findet man Geschützscharten unter der Betondecke, gepanzerte Kuppeln und Geschütztürme, dahinter liegen Kasernen, Lager und strategische Feldbahnstrecken.

Die schrecklichen Kämpfe von Juni 1940 machen die Maginotlinie zu einem erstrangigen Zeugnis des kulturellen und geschichtlichen Erbes des Elsass. Auf dem Weg der Maginotlinie ⑤, der von Roeschwoog durch die Nordvogesen nach Bitche führt, entdecken Sie die verschiedensten Arten von Festungsanlagen.

THE MAGINOT LINE IN ALSACE (1929-1939)

At the heart of the fortified system called the Maginot Line, Alsace shelters a number of buildings: artillery forts and infantry blockhouses (observation posts, shelters, flooding zones).

About 10 kilometres from the border, powerful constructions defended the North of Alsace whereas the Rhine was protected by a line of more lightweight blockhouses. Embrasures under concrete blocks, armoured domes and gun turrets made up the line of fire and the rear was dotted with barracks, depots and strategic railways.

The terrible fighting in June 1940 turned the Maginot Line into an unforgettable witness of the history and heritage of Alsace. Take the Maginot Line Trail ⑤ to explore all these types of construction, starting at Roeschwoog, crossing the Northern Vosges and going on to Bitche.

OUVRAGES DE LA

LIGNE MAGINOT EN ALSACE*

- 1 Gardien de la vallée de la Sauer, cet ouvrage d'artillerie est l'un des plus marquants de la Ligne Maginot. En parcourant ses galeries, le visiteur imagine sans peine la vie des 600 militaires cantonnés dans ce «sous-marin» froid et humide.
- 2 Ensemble Mémorial, musée et annexes, qui rappelle toutes passions et haines mises à part, que des Français ont souffert ou sont morts en ces lieux, pour le maintien de la paix et des libertés.
- 3 Ouvrage surveillant un réseau d'inondation. Sentier de découverte avec livret-guide ⑥.
- 4 Visite de 2,5 km à 30 mètres sous terre, dans le plus grand fort visitable d'Alsace. Plusieurs expositions agrémentent le circuit de visite de cet ouvrage historique qui fut le plus bombardé de la campagne de 1940.
- 5 Vestige des violentes attaques allemandes de juin 1940, la Casemate Oberroedern Sud (casemate Rieffel) est l'une des cinq casemates implantées sur le banc communal.
- 6 Musée dédié aux victimes civiles, aux combattants américains et allemands ainsi qu'aux «Malgré-Nous» de la 2^{ème} Guerre Mondiale.
- 7 Monument marqué par les violents combats qui ont eu lieu lors de l'Opération Nordwind lancée par Hitler en janvier 1945.
- 8 Le patrimoine et la randonnée pédestre combinés.

*restaurés et ouverts à la visite

BOLLWERKE

DER MAGINOTLINIE IM ELSASS*

- 1 Als Hüter des Sautertals ist dieses Artilleriewerk eines der größten der Maginotlinie. In seinen endlosen Gängen bekommt man einen guten Eindruck von dem Leben der 600 Soldaten, die in diesem kalten und feuchten „U-Boot“ eingeschlossen waren.
- 2 Der Komplex Gedenkstätte, Museum und Nebenanlagen erinnert neben dem leidenschaftlichen Hass daran, dass Franzosen hier für Frieden und Freiheit gelitten haben und gefallen sind.
- 3 Befestigungsanlage zur Überwachung eines Überflutungsnetzes. Entdeckungsweg ⑥.
- 4 2,5 km und 30 m unter der Erde geht man durch diese größte zu besichtigende Festung im Elsass. Mehrere Ausstellungen bereichern die Besichtigung dieses historischen Werks, das beim Feldzug von 1940 am stärksten bombardiert wurde.
- 5 Sie trägt die Spuren der heftigen deutschen Angriffe von Juni 1940. Die Kasematte Oberroedern Süd (Kasematte Rieffel) ist eine von fünf Kasematten auf dem Gebiet der Gemeinde.
- 6 Das Museum ist der gestorbenen Zivilbevölkerung, den amerikanischen und deutschen Kämpfern und den Zwangsrekrutierten des 2. Weltkriegs gewidmet.
- 7 Die Verteidigungsanlage zeigt die Spuren der erbitterten Kämpfe im Verlauf der Operation Nordwind, die im Januar 1945 auf Befehl Hitlers durchgeführt wurde.
- 8 Eine Verbindung von Wanderung und Kulturerbe.

*restauriert und zur Besichtigung freigegeben

CONSTRUCTIONS ALONG

THE MAGINOT LINE IN ALSACE*

- 1 Guardian of the Sauer Valley, this artillery building is one of the most striking along the Maginot Line. As you advance through the galleries, the life of the 600 soldiers stationed in this cold, damp "submarine" comes vividly alive.
- 2 A memorial with museum and annexes reminding us that beyond all passion and hatred, French people suffered and died in this region to uphold peace and freedom.
- 3 Construction supervising a flooding network. Discovery path ⑥.
- 4 A visit over 2.5 km, 30 metres underground in the largest fort open to the public in Alsace. A number of exhibitions are on display along the tour of this historical construction, which was bombed more than any other in the 1940 campaign.
- 5 A vestige of the violent German attacks of June 1940, Oberroedern South Blockhouse (Rieffel blockhouse) is one of five built on the village lands.
- 6 Museum dedicated to civilian casualties, American and German soldiers and the Alsatian soldiers forced to enlist in the German army during World War II.
- 7 Monument marked by intense fighting during Operation Nordwind launched by Hitler in January 1945.
- 8 Heritage and hiking combined.

*restored and open to the public



5

 OBERROEDERN



6

 HATTEN Abri




7

 HATTEN Esch



8

 LEUTENHEIM

Natzweiler-Struthof, haut lieu de l'Histoire et du souvenir

**Natzweiler-Struthof, Schauplatz
der Geschichte und der Erinnerung**
**Natzweiler-Struthof, a landmark
of history and remembrance**

CAMP DE CONCENTRATION DE NATZWEILER-STRUTHOF

C'est en 1941 qu'Himmler décide de créer un camp de concentration en Alsace, annexée de fait par le Reich depuis 1940, à une soixantaine de kilomètres de Strasbourg, à 800 m d'altitude, sur un contrefort du Mont Louise dominant la vallée de la Bruche. L'objectif est de faire exploiter par les détenus, la carrière de granit rose toute proche, matériau nécessaire aux grands travaux du Reich.

De 1941 à 1944, environ 52 000 détenus séjournent au KL-Natzweiler ou dans l'un de ses 70 kommandos de travail, situés de part et d'autre du Rhin.

Devenu haut lieu de mémoire, les vestiges de l'ancien camp sont aujourd'hui surplombés par la nécropole des héros et martyrs de la déportation et par le Mémorial de la Déportation, longue spirale de béton qui symbolise la liberté qui s'élève.

CENTRE EUROPÉEN DU RÉSISTANT DÉPORTÉ

(ouverture prévue à l'automne 2005)

Soixante ans après la libération des camps nazis, le Centre Européen du Résistant Déporté dans le système concentrationnaire nazi rend hommage à ceux qui, partout en Europe, ont lutté contre l'oppression. Avec 2 000 m² d'exposition, le Centre Européen du Résistant Déporté se veut lieu d'information, de réflexion et de rencontre.

Œuvres d'histoire et de mémoire, l'ex-camp de concentration de Natzweiler et le Centre Européen sont les témoins du sort de milliers d'hommes et de femmes à travers l'Europe, appelant l'un et l'autre à la vigilance, aujourd'hui et demain.

KONZENTRATIONSLAGER NATZWEILER-STRUTHOF

1941 beschloss Himmler, ein Konzentrationslager im Elsass zu errichten, das seit 1940 de facto ans Reich angeschlossen war. Es liegt 60 km von Strasbourg entfernt in 800 m Höhe auf einem Vorsprung des Mont Louise oberhalb des Breuschtals. Die Gefangenen sollten in dem ganz in der Nähe gelegenen Granitsteinbruch arbeiten, denn der rote Granit wurde für die Großbauarbeiten des Reichs benötigt.

Von 1941 bis 1944 wurden ca. 52.000 Häftlinge im KZ Natzweiler oder in einem seiner 70 Arbeitskommandos beidseits des Rheins eingesetzt.

Oberhalb des einstigen Lagers, heute Schauplatz der Erinnerung, liegen der Friedhof der Helden und Märtyrer der Deportation sowie das Mahnmal der Deportation, eine lange Betonspirale, Symbol der sich erhebenden Freiheit.

EUROPÄISCHES ZENTRUM DER DEPORTIERTEN WIDERSTANDSKÄMPFER

(voraussichtliche Eröffnung im Herbst 2005)

Sechzig Jahre nach der Befreiung der Nazi-Lager würdigt das Europäische Zentrum der deportierten Widerstandskämpfer in den Konzentrationslagern der Nazis all jene, die überall in Europa die Unterdrückung bekämpft haben. Mit 2.000 m² Ausstellungsfläche versteht sich das Europäische Zentrum der deportierten Widerstandskämpfer als Stätte der Information, des Nachdenkens und der Begegnung.

Als Orte der Geschichte und der Erinnerung sind das ehemalige Konzentrationslager von Natzweiler und das Europäische Zentrum Zeugnisse des Schicksals, das Tausende von Männern und Frauen in ganz Europa erlitten. Sie mahnen zur Wachsamkeit, heute und morgen.



Le camp -1945 / Das Lager-1945 / The camp-1945

NATZWEILER-STRUTHOF CONCENTRATION CAMP

It was in 1941 that Himmler decided to set up a concentration camp in Alsace, which had been annexed to the Reich since 1940. The site chosen was just 60 kilometres from Strasbourg, lying at an altitude of 800 m on the slopes of Mont Louise overlooking the Bruche Valley. The aim was to mine the nearby pink granite quarry using prisoners as the workforce. Granite was a precious commodity in the Reich's construction works.

From 1941 to 1944, around 52,000 prisoners laboured at KL-Natzweiler or in one of the 70 labour commandos located on both banks of the Rhine.

The vestiges of the camp have become a centre for remembrance and today are dominated by the necropolis in homage to the heroes and martyrs of deportation and the Deportation Memorial, a long, concrete spiral symbolising rising freedom.

EUROPEAN CENTRE FOR DEPORTED RESISTANCE FIGHTERS

(opening scheduled for autumn 2005)

Sixty years after the liberation of the Nazi camps; the European Centre for Deported Resistance Fighters in the Nazi concentration camp system pays homage to those who fought against oppression everywhere in Europe. With 2,000 m² of exhibitions, the European Centre for Deported Resistance Fighters is a centre for information, reflection and encounters.

Anchored in history, the ex-concentration camp of Natzweiler and the European Centre bear witness to the fate of thousands of men and women throughout Europe, and call on everyone never to forget – neither today nor tomorrow.

Les années noires de la guerre 1939-1945

Die schwarzen Jahre des Krieges 1939-1945 The black years of the War 1939-1945



La construction des baraques-1941
Bau der Baracken-1941
Construction of the prison huts-1941

SENTIER DES PASSEURS

Le «sentier des passeurs» ⑦ est à la fois d'un grand intérêt historique et l'occasion d'une randonnée de 14 km à pied, entre le parking de Salm et Moussey. La visite de Moussey, deuxième village de France en nombre de victimes civiles après Oradour-sur-Glane, est particulièrement émouvante. Sur ce sentier, des sorties guidées sont organisées tout au long de l'été.

Au Donon, le monument des passeurs rappelle, que de 1941 à 1944, c'est un point de passage important pour les évadés des camps nazis et les réfractaires alsaciens qui tentaient de gagner la zone libre.

CAMP D'INTERNEMENT DE SCHIRMECK-VORBRÜCK À SCHIRMECK-LA BROQUE

À quelques kilomètres du Struthof, il ne reste que peu de traces de l'ancien camp d'internement, si ce n'est la grille de la porte de la mairie de Schirmeck et une plaque commémorative sur le seul bâtiment conservé à La Broque.

SENTIER DE LA MÉMOIRE ET DES DROITS DE L'HOMME

Du Hohwald à Strasbourg, via le camp de Natzweiler-Struthof et Schirmeck, projet prévu pour 2006.

Pour plus d'information contacter le Centre d'Initiation aux Droits de l'Homme (CIDH).

WEG DER FLUCHTHELFER

Der „Weg der Fluchthelfer“ ⑦ verbindet historisches Interesse mit einer 14 km langen Wanderung vom Parkplatz von Salm nach Moussey. Die Besichtigung des Dorfes Moussey, das nach Oradour-sur-Glane die meisten zivilen Opfer zu beklagen hatte, ist sehr bewegend. Auf diesem Weg finden den ganzen Sommer über Führungen statt.

Am Donon erinnert das Mahnmal der Fluchthelfer daran, dass dies von 1941 bis 1944 ein wichtiger Übergang für die Flüchtlinge aus den Lagern der Nazis und für die elsässischen Widerstandskämpfer war, die versuchten, in die freie Zone zu gelangen.

SICHERHEITS- UND UMERZIEHUNGS-LAGER VON SCHIRMECK-VORBRÜCK IN SCHIRMECK-LA BROQUE

Ein paar Kilometer vom Struthof entfernt sind nur noch wenige Spuren des einstigen Sicherheits- und Umerziehungslagers zu sehen, an das nur noch das Gitter des Rathaustors von Schirmeck und eine Gedenktafel auf dem einzigen erhaltenen Bauwerk von La Broque erinnern.

WEG DES GEDENKENS UND DER MENSCHENRECHTE

Vom Hohwald nach Strasbourg, über das Lager von Natzweiler-Struthof und Schirmeck, voraussichtliche Eröffnung 2006. Weitere Informationen beim Centre d'Initiation aux Droits de l'Homme (CIDH).

THE SMUGGLERS' TRAIL

The “Smugglers' Trail” ⑦ is of great historical interest and also an opportunity for a fantastic 14-km hike from the car park at Salm to Moussey. Visiting Moussey is a particularly emotional experience, as the village ranks second in France after Oradour-sur-Glane for the number of civilian casualties. Guided outings along this trail are organised throughout the summer.

On the Donon, the monument to the smugglers reminds us that between 1941 and 1944, the mountain was a key passage for prisoners escaping from Nazi camps and Alsatian draft evaders who were trying to get to Free France.

PRISON CAMP OF SCHIRMECK-VORBRÜCK IN SCHIRMECK-LA BROQUE

A few kilometres from Struthof, only a few vestiges of the former prison camp remain, just the gateway at Schirmeck town hall and a commemorative plaque on the only building still standing today in La Broque.

TRAIL OF REMEMBRANCE AND HUMAN RIGHTS

From Hohwald to Strasbourg, via Natzweiler-Struthof camp and Schirmeck, the project is scheduled to open in 2006.

For further information, contact the International Centre of Initiation to Human Rights (CIDH).



Entrée du camp-1945
Eingang des Lagers-1945
Entrance to the camp-1945



Sentier des Passeurs-Salm
Weg der Fluchthelfer-Salm
Smugglers' Trail-Salm

L'Europe de la **paix** s'installe à Strasbourg

Das Europa des Friedens
installiert sich in Strasbourg
Strasbourg, the seat of Europe at peace



1



2



3



4

LA RÉCONCILIATION AU SERVICE D'UNE AMBITION

La singularité de Strasbourg tient à son héritage historique. Entre souveraineté allemande et française, Strasbourg constitue le symbole idéal de la paix retrouvée.

Après avoir souffert des conflits fratricides, la ville devient le lieu de la réconciliation et de la concorde. C'est Lord Ernest Bevin, ministre des Affaires étrangères du Royaume-Uni, qui, le premier, en 1949, proposa Strasbourg pour devenir ce lieu si fortement emblématique d'une nouvelle Europe de la Paix retrouvée : «cette grande cité qui avait été le témoin de la stupidité du genre humain est appelée à devenir un symbole de l'unité de l'Europe, le lieu qui convenait pour développer ce grand effort dans une atmosphère de bonne volonté et non de domination.»

WIEDERVERSÖHNUNG IM DIENSTE EINES HÖHEREN ZIELS

Die Besonderheit Straßburgs ist in seinem historischen Erbe begründet. Straßburg, das sowohl unter deutscher als auch französischer Oberhoheit stand, bildet das ideale Symbol des wiederhergestellten Friedens. Nachdem die Stadt unter den todbringenden Konflikten zwischen zwei Brüdervölkern gelitten hat, wird sie zu einem Ort der Versöhnung und der Eintracht.

Lord Ernest Bevin, Außenminister des Vereinigten Königreichs, war der erste, der 1949 Straßburg als hochsymbolischen Ort für das neue Europa des wiedergewonnenen Friedens vorschlug: „Diese große Stadt, die Zeuge der menschlichen Dummheit gewesen ist, zum Symbol der Einheit Europas werden zu lassen, diesen Ort, der geeignet ist, diese große Anstrengung in einer Atmosphäre des guten Willens und nicht der Herrschaft zu unternehmen.“

A SYMBOL OF RECONCILIATION AT THE SERVICE OF A NOBLE AIM

Strasbourg's special features are linked to its history. Between German and French sovereignty, Strasbourg is the ideal symbol for peace restored. After having undergone fratricidal conflicts, the city became a place of reconciliation and harmony.

In 1949, it was Lord Ernest Bevin, the United Kingdom's Foreign Minister, who was the first to suggest Strasbourg as a powerful symbol of a new Europe in which peace had been restored: "this great city, which has borne witness to the stupidity of the human race should become a symbol of the unity of Europe, an ideal place in which to pursue this great project in an atmosphere of a good faith, rather than domination."

1 Hémicycle du Conseil de l'Europe
Plenarsaal des Europarats
Hemicycle of the Council of Europe

2 Palais des Droits de l'Homme
Europäischer Gerichtshof für Menschenrechte
Human Rights Building

3 Drapeau européen
Europäerflagge
European flag

4 Parlement Européen
Europäisches Parlament
European Parliament

Site Standort Site	Ouverture / Renseignements sentier Öffnung/ Wegenauskünfte Opening times / Trail information	Visites et sorties guidées Geführte Besichtigungen und Ausgänge Guided tours and outings
Mémorial de l'Alsace-Moselle Gedenkstätte des Elsassens und der Moselle Alsace Moselle Memorial F-67130 SCHIRMECK Tél. + 33 (0)3 88 47 45 50 alsacememorial@wanadoo.fr www.memorial-alsace- moselle.org	1/05 → 30/09 - ma.-di. / Di.-So. / Tu.-Su. 10:00-19:00 01/10 → 30/04 - ma.-di. / Di.-So. / Tu.-Su. 10:00-18:00 Janvier / Januar / January fermé / geschlossen / closed	 Visite audioguidée également / Audioführung ebenfalls Also self-guiding tour Durée / Dauer / Duration : 2:00 Autres langues : se renseigner Andere Sprachen auf Anfrage Enquire for other languages
Le Geisberg Entrée sud de Wissembourg Wissembourg Südeingang Southern route into Wissembourg	Toute l'année Ganzjährig All year	Office de tourisme de Wissembourg F-67163 Wissembourg Tél. + 33 (0)3 88 94 10 11 tourisme.wissembourg@wanadoo.fr www.ot-wissembourg.fr
Musée de la Bataille du 6 août 1870 Museum der Schlacht vom 6. August 1870 Museum of the Battle of 6 th August 1870 WOERTH	1/02 → 31/03, 1/11 → 31/12 sa., di. / Sa., So. / Sa., Su. 14:00-17:00 1/04 → 31/05, 15/09 → 31/10 tj. sauf ma. / täglich außer Di. / daily except Tu. 14:00-17:00 01/06 → 15/06, 01/09 → 15/09 tj. sauf ma. / täglich außer Di. / daily except Tu. 14:00-18:00 1/07 → 31/08, Vacances scolaires / Schulferien / School holidays tj. sauf ma. / täglich außer Di. / daily except Tu. 10:00-12:00 / 14:00-18:00 Janvier / Januar / January fermé / geschlossen / closed	 F-67360 WOERTH Tél. : + 33 (0)3 88 09 30 21 mus6aout@woerth-en-alsace.com www.woerth-en-alsace.com Visite du musée et du champ de bataille pour groupes toute l'année Besichtigung des Museums und des Schlachtfeldes für Gruppen ganzjährig Tour of the museum and battlefield for groups all year.
Sentier des Turcos ① Turkos Pfad The Turcos' Trail WOERTH	Toute l'année Ganzjährig All year	Tél. + 33 (0)3 88 09 30 21 mus6aout@woerth-en-alsace.com www.woerth-en-alsace.com Pour groupes toute l'année sur rendez- vous / Ganzjährig auf Voranmeldung für Gruppen / Groups, all year on request.
Fort de Mutzig Feste „Kaiser Wilhelm II“ Mutzig Fort F-67120 MUTZIG Tél. + 33 (0)6 08 84 17 42 fkw2@mutzig.net www.mutzig.net	01/05 → 30/09 sa., di. / Sa., So. / Sa., Su. 01/07 → 31/08 tous les jours / täglich / daily Parcours de 3 km avec de nombreux escaliers. Strecke von 3 km mit zahlreichen Treppen. 3 km trail with many stairs.	 Toute l'année sur rendez-vous (+ de 15 personnes) / Ganzjährig auf Voranmeldung (+ 15 Personen) / All year on request. (+ 15 people) Durée / Dauer / Duration : 2:00- 3:00 14:00, 15:00 14:30
Sentier des Casemates ② Weg der Kasematten Blockhouse Trail SOULTZ-LES-BAINS	Départ : Mairie de Soultz-les Bains, 6 km, balisage Club Vosgien : rond rouge Beginn am Soultz-les-Bains Rathaus, 6km, Vogesen Club Markierung: rote Scheibe Starting point: Soultz-les Bains town hall, 6 km, sign-posted by Club Vosgien: follow the red circle	Office de tourisme de la région Molsheim-Mutzig / Verkehrsamt / Tourist Office F-67120 MOLSHEIM Tél. : +33 (0)3 88 12 73 www.ot-molsheim-mutzig.com/
Sentier des Bunkers ③ Weg der Bunker Bunker Trail Col du Donon Donon Pass	Départ : route d'Abreschwiller à 100 m du parking. 6 km, léger dénivelé, prévoir lampes de poche, balisage Club Vosgien : chevalier bleu / Beginn am Abreschwiller Weg, 100m vom Parkplatz entfernt, kleiner Höhenunterschied, Taschenlamp mitbringen, Vogesen Club Markierung: blaues Andreaskreuz / Starting point: Abreschwiller road 100 m from carpark, 6 km, slight slope midway, bring torches, sign-posted by Club Vosgien: follow the blue trestle	Club Vosgien Schirmeck / Vogesen Club Schirmeck / Club Vosgien Schirmeck M.Charton : +33 (0)3 88 97 03 12 M.Moog : +33 (0)3 88 97 06 96
Sentier des Fortins ④ Weg der Forts Small Fort Trail Col du Donon Donon Pass	Départ : route du Prayé - 7,5 km, prévoir lampes de poche, balisage Club Vosgien : anneau rouge / Beginn: Prayé Weg - 7,5 km, Taschenlamp mitbringen, Vogesen Club Markierung: roter Ring / Starting point: Prayé road - 7,5 km, bring torches, sign-posted by Club Vosgien: follow the red ring	Club Vosgien Schirmeck / Vogesen Club Schirmeck / Club Vosgien Schirmeck M.Charton : +33 (0)3 88 97 03 12 M.Moog : +33 (0)3 88 97 06 96
Fort du Four à Chaux Festung Four à Chaux Four à Chaux Fort F-67510 LEMBACH Tél. + 33 (0)3 88 94 43 16 Tél. + 33 (0)3 88 94 48 62 info@ot-lembach.com www.ot-lembach.com	Visites / Besichtigungen / Guided tours : 30/03 → 30/04, 01/10 → 01/11 10:00, 14:00, 15:00 01/05 → 30/06 10:00, 14:00, 15:00, 16:00 01/07 → 30/09 10:00, 11:00, 14:00, 15:00, 16:00 1/11 → 31/03 Sa., di. / Sa., So. / Sa., Su. 10:30, 14:30	 Pour groupes toute l'année sur rendez- vous / Ganzjährig auf Voranmeldung für Gruppen / Groups, all year on request. Durée / Dauer / Duration : 1:30-2:00
Fort de Schoenenbourg Festung Schoenenbourg Schoenenbourg Fort F-67250 SCHOENENBOURG Tél. + 33 (0)3 88 80 59 39 maison-ungerer@wanadoo.fr www.lignemagnot.com	01/05 → 30/09 tj / täglich / daily - lu.-sa. / Mo.-Sa. / Mo.-Sa. 14:00-16:00 di. et j. fériés / So. und Feiertage / Su. and bank holidays 9:30-11:00 / 14:00-16:00 01/04 → 30/04, 01/10 → 31/10 sa. / Sa. / Sa. 14:00-16:00 di. et j. fériés / So. und Feiertage / Su. and bank holidays 9:30-11:00 / 14:00-16:00 Congés de Pâques, se renseigner / Osterferien, sich erkundigen / Easter holidays, please enquire.	 Pour groupes toute l'année sur rendez- vous + 20 personnes Ganzjährig auf Voranmeldung für Gruppen + 20 Personen Groups, all year on request + 20 people Durée / Dauer / Duration : 2:30
Mémorial Musée de la ligne MAGNOT du Rhin Gedenkstätte der Maginot-Linie am Rhein Memorial Museum of the Maginot Line by the Rhine F-67390 MARCKOLSHEIM Tél. : + 33 (0)3 88 92 56 98 Tél. : + 33 (0)3 88 92 57 03 Tél. : + 33 (0)3 88 92 70 20	15/03 → 14/06, 16/09 → 15/11 di., j. fériés / So., Feiertage / Su., bank holidays: 9:00-12:00 / 14:00-18:00 15/06 → 15/09 tj. / täglich / daily 9:00-12:00 / 14:00- 18:00 15/11 → 14/03 fermé / geschlossen / closed	 Pour groupes toute l'année sur rendez- vous 10 - 60 personnes Ganzjährig auf Voranmeldung für Gruppen 10 - 60 Personen Groups, all year on request 10 - 60 people Durée / Dauer / Duration : 1:00

Site Standort Site	Ouverture / Renseignements sentier Öffnung/ Wegenauskünfte Opening times / Trail information	Visites et sorties guidées Geführte Besichtigungen und Ausgänge Guided tours and outings
Musée de l'Abri Großunterstandmuseum Shelter Museum F-67690 HATTEN Tél. + 33 (0)3 88 80 14 90 Tél. + 33 (0)3 88 80 00 26 mairiedehatten@wanadoo.fr www.musee-abri-hatten.com	01/03 → 11/11 je., ve. / Do., Fr. / Th., Fr. 10:00-12:00 / 14:00-18:00 sa., di. / Sa., So. / Sa., Su. 10:00-18:00 15/06 → 15/09 tj. / täglich / daily 10:00-18:00	 Durée / Dauer / Duration : 1:30 - 2:00
Casemate Esch Hatten Infanterie-Kasematte Esch Esch Blockhouse F-67690 HATTEN Tél. + 33 (0)3 88 80 05 07 maison-ungerer@wanadoo.fr www.lignemagnot.com	01/05 → 30/09 di, So, Su 10:00-12:00 / 13:30-18:00	Toute l'année sur rendez-vous Ganzjährig auf Voranmeldung All year on request. Durée / Dauer / Duration : 0:30-1:00
Casemate de Neunhoffen Kasematte von Neunhoffen Neunhoffen Blockhouse F-67110 DAMBACH - NEUNHOFFEN Tél. + 33 (0)3 88 09 21 46 perso.wanadoo.fr/casemate. neunhoffen	08/05 → 25/09 di. / So. / Su. : 14:00-17:00	Toute l'année sur rendez-vous Ganzjährig auf Voranmeldung All year on request. Durée / Dauer / Duration : 0:30 ③ Circuit de découverte (livret-guide en vente à la mairie) / Entdeckungspfad / Discovery path
Abri du Heidenbuckel Großunterstand vom Heidenbuckel Heidenbuckel shelter F-67480 LEUTENHEIM Tél. + 33 (0)3 88 86 40 39	01/05, Dimanche et Lundi de Pentecôte / Pfingstsonntag und Montag / Whit Sunday and Whit Monday 13:30-18:00 1 ^{er} dimanche de juillet, août et septembre / 1. Sonntag im Juli, August und September / 1 st Sunday in July, August and September 13:30- 18:00	Pour groupes toute l'année sur rendez-vous Ganzjährig auf Voranmeldung für Gruppen Groups, all year on request. Durée / Dauer / Duration : 30 min
Casemate d'Oberroedern Sud Kasematte von Oberroedern Süd Oberroedern South Blockhouse Mairie / Rathaus / Town hall F-67250 OBERROEDERN Tél. +33 (0)3 88 80 01 35 mairie-oberroedern@wanadoo.fr		Toute l'année sur rendez-vous Ganzjährig auf Voranmeldung All year on request.
Sentier de la Ligne Maginot Weg der Maginotlinie Maginot Line Trail ROESCHWOOG ↔ BITCHE	110km, balisage Club Vosgien : losange jaune / 110km, Vogesen Club Markierung: gelbe Raute / 110 km , sign-posted by Club Vosgien: follow the yellow diamond	
Centre Européen du Résistant Déporté Europäisches Zentrum der deportierten Widerstandskämpfer European Centre for Deported Resistance Fighters F-67130 NATZWILLER Tél. : +33 (0)3 88 76 78 94	Ouverture automne 2005 / Voraussichtliche Eröffnung im Herbst 2005 / Opening scheduled for autumn 2005 01/03 → 01/04, 15/09 → 15/12 lu.-di. / Mo.-So. / Mo.-So. 10:00-17:00 2/05 → 15/09 lu.-di. / Mo.-So. / Mo.-So. 9:00-18:00	 Pour groupes toute l'année sur rendez-vous Ganzjährig auf Voranmeldung für Gruppen Groups, all year on request. Durée / Dauer / Duration : 2:30-4:00
Camp de concentration de Natzweiler-Struthof Konzentrationslager Natzweiler- Struthof Natzweiler-Struthof Concentration Camp F-67130 NATZWILLER Tél. + 33 (0)3 88 97 04 49 Tél. +33 (0)3 88 76 78 99	01/03 → 01/04, 15/09 → 15/12 lu.-di. / Mo.-So. / Mo.-So. 10:00-17:00 2/05 → 15/09 lu.-di. / Mo.-So. / Mo.-So. 9:00-18:00	 Pour groupes toute l'année sur rendez-vous Ganzjährig auf Voranmeldung für Gruppen Groups, all year on request. Durée / Dauer / Duration : 2:30-4:00
Sentier des Passeurs ⑦ Der Weg der Fluchthelfer Smugglers' Trail SALM → MOUSSEY	Départ : Salm près de la maison forestière, 14 km, léger dénivelé, balisage Club Vosgien : chevalier bleu / Beginn am Salm Forsthaus, 14 km, kleiner Höhenunterschied, Vogesen Club Markierung: blaues Andreaskreuz / Starting point: Salm near the Forester's House, 14 km, slight slope, sign-posted by Club Vosgien: follow the blue trestle.	Office de tourisme de la Haute Vallée de la Bruche / Verkehrsamt / Tourist Office F-67130 Schirmeck Tél. +33 (0)3 88 47 18 51 vallee-de-la-bruche@tourisme- alsace.info www.hautebruche.com
Sentier de la Mémoire Weg des Gedenkens Remembrance Trail Centre d'Initiation aux Droits de l'Homme (CIDH) F-67600 SÉLESTAT Tél. : +33 (0)3 88 92 94 72 http://assoc.wanadoo.fr/cidh/ cidh@wanadoo.fr	Projet prévu pour 2006 Für 2006 vorgesehenes Projekt. Project planned for 2006.	
Parlement Européen Europäisches Parlament European Parliament STRASBOURG	Sur réservation uniquement / nur auf Voranmeldung / by appointment only	F-67000 Strasbourg Tél. : +33 (0)3 88 17 40 01 epsstrasbourg@europarl.eu.int www.europarl.eu.int
Conseil de l'Europe Europarat Council of Europe STRASBOURG	Visites: se renseigner / Besichtigungen: auf Anfrage / Enquire for guided tours Pas de visite individuelle / Keine individuelle Besichtigung / No individual guided tours	F-67000 Strasbourg Tél. : +33 (0)3 88 41 20 29 visites@coe.int www.coe.fr
Palais des Droits de l'Homme Europäischer Gerichtshof für Menschenrecht Human Rights Building STRASBOURG	lu → ve / Mo → Fr / Mo → Fr : 9:00-17:00	F-67000 Strasbourg Tél. : +33 (0)3 88 41 34 95 cali.eby@echr.coe.int www.echr.coe.int Pour groupe sur rdv uniquement / Gruppenbesichtigungen mit Führer nur auf Voranmeldung / Guided tours for groups by appointment only

● Service des nécropoles nationales / Dienst der nationalen Nekropolen / National necropolis department
F-67084 Strasbourg Cedex - Tél. : +33 (0)3 88 76 78 84

Brochure téléchargeable / Broschüre zum herunterladen / Brochure to download
www.tourisme67.com



*Le Bas-Rhin, terre de mémoire, lieux d'histoire
Das Unterelsass, Land der Erinnerung, Ort der Geschichte
Northern Alsace, a land where History was made*



Agence de développement
touristique du Bas-Rhin
9 rue du Dôme
BP 53
F-67061 Strasbourg Cedex
Tél. : +33 (0)3 88 15 45 88
Fax : +33 (0)3 88 75 67 64
info@tourisme67.com
www.tourisme67.com